

中國·復旦大學·文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十三冊

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十三冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第十三冊目錄

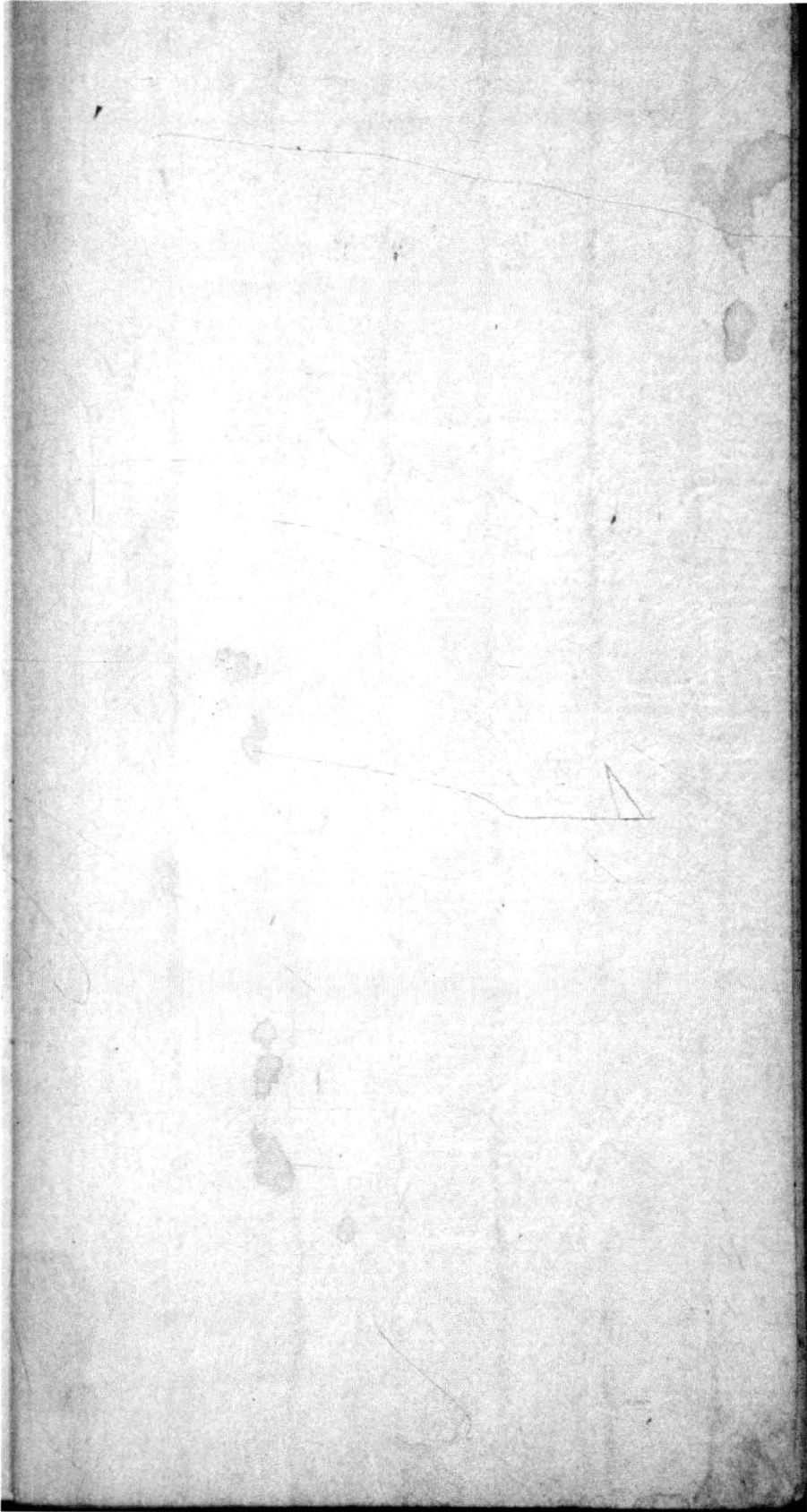
一庵燕記(二)	李器之	一
寒圃齋使行日記	李健命	三〇五

一庵燕記(二)

一菴燕記

四

卷五



庚子十月二十日	西人來	初七日
二十一日		初八日
二十二日	東主堂	初九日
二十三日	陳法來	初十日
二十四日	西人來	十一日
二十五日		十二日
二十六日	南主堂	十三日
二十七日		十四日
二十八日	西主堂	十五日
二十九日		十六日

三十日	東天至堂 趙華家	十七日
十一月初一日		十八日
初二日		十九日
初三日		二十日
初四日		二十一日
初五日		二十二日
初六日		二十三日
		凡三十四日

一菴燕行日記卷之四

十月二十日癸丑晴是日乃先王發軔之日也
行曉起望哭而余以氣未平獨不出黃曆賣咨官昨
日已領賞今日欲發使行當付狀啓而勅使尚不出
使事未得要領賣官之行甚速不過廿許日渡江
先來雖疾馳十五六日始渡江而封王覆葵禮部尚
未為之使行遲速姑未預料賣官若先於先來而無
所報於朝家則朝家亦當為訝以此三使相議招賣
官使留一兩日而發賣官受辱於義州小通事來告
大人請治罪大人以治罪後難遠行移開義州付賣

官使嚴因待使行之迴還聞昨出勅使內閣學士兼
禮部侍郎額納黑乃清人正紅旗也殿中當出一人
而尚未出云封王覆奏禮部久不舉行行使行連使提
督往問而提督言禮部正堂疑渠受我國銀而為我
國周旋故不敢開口云事情似如是矣行期差退已
過一月副使書狀歸答於譯單日：招責而譯單宗
無宣力之方但囑提督往言于禮部而已食後章京
許哥入來以小匣草一匣給之許乃清人無文醇真
余每款待極以為感每言君有往者處吾當同去導
看云西洋人戴進賢費隱來上房余即進去同話俄

副使書狀亦來會費見余言昨者虛枉驚感浙江貢
生吳煜亦隨來余書示煜則轉示戴依其言書荅余
問郎石寧何時入城荅在皇上所皇上每使之盡
不得暫難云問頃日吾往天主堂時西洋人一人新
到云九萬里海路決無獨來之理曰來者何往荅商
賈艁每歲往來修道一二人每歲出來而艁商賈買
賣於廣東廣西地方而還啟云問買賣何物荅但載
西洋銀子而來買人參白絲錦段茶葉等物而去問
修道人來此者或有還啟者乎荅來時發願天主之
前願行教化永別家屬更不迴去問天主堂宮殿如

是壯麗瑰奇西洋人所用亦極華美此處料祿俸錢
能辦此手答皇上賜廩而我輩皆不受造殿物力及
日用所需皆以西洋來的銀子買用年々西洋商賈
船來時多寄銀子此自足用不籍此處之物云問諸
位在西洋時有妻子乎答修道人元來與童子一樣
我們儘無妻子問西洋海路程道既是九萬里則幾
年來中國手答若遇順風或半年来泊廣東或有一
二年來者不可期限問頃惠葡萄酒味極清冽此能
治病乎答大補氣血養精長力問釀法如何答須九月
內收極熟葡萄一百斛用細羅布做成帛濾出清汁

然後致大錫內煮收一半每一斛加上好酒火燒酒
一斛入罈內藏過一年後即看顏色即成向西洋天
文書有以漢字翻出者乎答俱在皇上內達不可輕
易取看今我輩推測皆在西洋時習學工夫已成然
後未費隱以西洋各物進三使臣及余地看八丈天
文番二丈西洋書四卷西洋画六丈鼻烟盒路鏡西
洋香等物献大人推步書一卷西洋画三丈手巾布
等物與余副房三房亦有送大人使廚房設饌相
待以壯白紙扇子筆墨丸藥銀粧刀等物答禮兩人
副房三房亦皆答之費言頃日李進士先生多有

惠且屢顧鄙處故敢來進幣此所贈不敢領答薄物
安足辭尊既有贈豈可無答耶余言頃日所示西洋
禽獸魚虫草木画大人欲見之未可借送耶答明日
當送隨來浙江人序班亦給扇紙答一介寒儒一見
蒙賜可感戴費皆辭出余送至外門而遇過瞿珍房
瞿珍適在邀入話半時夕往副房書狀回來射韵夜
深而還

十月二十一日甲寅晴曉一行三望哭是乃先王
下玄宮日也異域過此日愴痛罔極哭罷永清又出
庭中被紅錦袈裟東向誦經開門後聞譯官言金四

傑來言勅使一人又出頭等待衛云大通官金四傑
金三哥等出去云黃曆譯官韓永禧是日發行作家
書付送而先来似當於四五日内發遣或先於此行
故一行或作書或略之寄書大人修狀啓付送而寫
官不能速書日午始畢書甲軍立門前連促咨官之
出故臨去甚忙惠塘報見漏門閉後始覺而無人可
追送余使正妹招王從仁於門外使今日內追到通
州傳之其父起鳳請往云故使首譯言送而略給脚
價午費隱送葡萄酒一缸及西洋餅二十塊橙案
桃李雜色煎四鬼味極香甘咨官尚未發大人以餅